

“Rescatando Nuestras Raíces”

Asociación Indígena Cuifi Püñeñ



Rescatando Nuestras Raíces
Asociación Indígena Cuifi Püñeñ

Guía Nº 4 “Yom kimayen”

I. WIÑO SUAM

Estructura simplificada de los verbos mapuche¹

[raíz]+[terminación]

Importante: **La raíz es fija y la terminación cambia** dependiendo de quién realiza el estado o acción del verbo.

Cuadro “mágico”²

Terminación	¿Iní?	Significado
-n	Inche	Yo
-imi	Eimi	Tú, usted
-i	Fa(chi), feiti, feita,...	(Él/ella), esta, este, esa, ese,...
-yen	Inchen	Nosotros, nosotras
-imün	Eimün	Ustedes
-i [engün]	Fa [engün], feiti [engün], feita [engün]	(Ellos/ellas), estas, estos, esas, esos,...

Estados (verbos, tiempo presente)

Mülen: estar, haber	Anülen: estar sentado/a
Nien: tener	Kütrankülen: estar enfermo/a
Mongen: vivir	Kümelen: estar bien
Ayün: querer, amar	Llaskülen: estar triste
Pingen: ser llamado, llamarse una persona	Mongelen: estar vivo/a
	Trüyülen: estar contento/a

Acciones (verbos, tiempo pasado)

Akun: llegar (acá)	Nagn, nagün: bajar (por sí mismo)
Afn: terminarse (algo)	Nakümn, nakümün: bajar algo
Al’kün: oír	Nülan: abrir
Al’kütun: escuchar, “entender” lo que se oye	Nümen: ir a agarrar, cazar
Ankün: estar seco algo, tener sed	Nüsrüfn, nüsrüfün: cerrar
Amun, amon: ir	Nütramkan: conversar
Amutun: ir de regreso	Müñetun: bañarse
Anün: sentarse	Ñamn, ñamün: perderse

¹ Como primera aproximación se supondrá dos clases de verbos mapuche: de estado y de acción o movimiento. En el primer caso, los estados, la conjugación primitiva (raíz + terminación) la encasillaremos en tiempo presente. En el caso de los verbos de acción, la conjugación primitiva la encasillaremos en tiempo pasado, es decir, **la acción ya se realizó**.

² En el Che Süngun no existe un “pronombre personal” explícito para las terceras personas. Se usan los tradicionalmente llamados pronombres y adjetivos demostrativos.

“Rescatando Nuestras Raíces”

Asociación Indígena Cuifi Püñeñ

Anüpan: pasar a sentarse	Pechuntun: ver, espiar, ir a “aguaitar”
Atrun: cansarse	Pin: decir
Apümn, apümün: dar fin a algo, acabar con algo	Pown, powün: llegar (allá)
Chillkatun: leer, estudiar	Putun: tomar, beber
Eln, elün: dejar	Seuman: hacer, fabricar
Elun: dar	Süngun: hablar
Futsin: mojarse	Sramtun: preguntar
Füken: pedir	Srupan: pasar (hacia o por acá)
Il’kün: enojarse	Tukun: sembrar, poner
Inmawn, inmawün: cocinar	Tuten: saber, aprender
Inkan: defender	Traftun: encontrarse
Katrün: cortar	Tripan: salir
Kintun: buscar	Ülkantun: cantar
Kimn, kimün: saber	Wankün: ladrar
Konpan: entrar hacia acá	Wiñon: volver
Küpan: venir	Wiyen: olvidar
Liwentun: servirse	Witrapüsrán: levantarse uno mismo
L’üpun: tener hambre	Yemen: ir a buscar

Terminaciones para expresar órdenes o invitaciones

Terminación	Significado
-nge	Orden o invitación desde YO hacia TÚ
-pe	Orden o invitación desde YO hacia ÉL/ÉLLA o hacia algún objeto

Ejemplos:

¡Anü**nge**!: ¡Siéntate!

¡Tri**pe** kiñe küme ülkantun!: ¡Qué salga una buena canción!

Expresiones útiles

Engu: con	Nga: (adorno, para dar elegancia)
Eula, aula: ahora	Mañum: gracias
Fa: éste, ésta	Matu: rápido
Ti: ése, ésa, eso	Matukechi: rápidamente
Famo: aquí	Mo: a, de, desde, en
Feimo: allí, entonces	Petu: todavía ³
Ka: también, otro/a, y	Pu: [Seres] los/las [Cosas] en, dentro,
Kai: y	Wema: antes

Interrogativos

Chen: ¿Qué?	Chumngechi, chumuechi: ¿Cómo?
Cheu: ¿Dónde?	Chumül: ¿Cuándo?
Chenmo: ¿Por qué?	Tuntun: ¿Cuántos?
Chenam: ¿Para qué?	Ini: ¿Quién?

La negación

Para realizar la negación hay que intercalar **-la-** entre la raíz y la terminación:

[raíz]+**la**+ [terminación]

³ **Petu** también sirve para actualizar una acción: ¿Chen süngui? (¿Qué habló?) → ¿Chen petu süngui? (¿Qué está hablando en este momento?)

“Rescatando Nuestras Raíces”

Asociación Indígena Cuifi Püñeñ

Ejemplos de negación:

Inche nien (yo tengo) → Inche nielan (yo no tengo)
Mülei/müli koshke (hay pan) → Mülelai koshke (no hay pan)
¿Srupaimi? (¿Pasaste?) → ¿Srupalaimi? (¿No pasaste?)

Expresiones en tiempo futuro

Para expresar que un estado o acción se realiza o en el futuro hay que intercalar **-a-** antes de la terminación. Si la expresión es negada o la raíz termina en **a**, entonces debe usarse **-ya-**, de acuerdo al siguiente esquema:

[raíz]+(la)+(y)a+[terminación]

Ejemplos de futuro:

Inche nien (yo tengo) → Inche niean/nian (yo tendré) → Inche nielayan (yo no tendré)
Mülei/müli koshke (hay pan) → Mülelai koshke (habrá pan) → Mülelayai koshke (no habrá pan)
¿Srupaimi? (¿Pasaste?) → ¿Srupayaimi? (¿Pasarás?) → ¿Srupalayaimi? (¿No pasarás?)

Observación: desde otra perspectiva, **-(y)a-** va siempre después de la negación **(-la-)**.

II. TAYIN KISHU KIÑELU PICHÍ NÜTRAM

Kiñechi mai, tripai ngisre ñi pu sruka. Powi pu srüpü, feimo traftui trewa engu.

Nütramkai engün :

- “¡Mushkai, chaino, peñi!”, pi ngisre.
- “¡Mushkai, chaino mai! ¿Chumkülekaimi?”, pi trewa.
- “Ellakechi. L’üpun inche”, pi ngisre.
- “¡Nümeayen atrul!”, pi trewa.
- “¿Cheu amoayen?”, sramtui ngisre
- “¡Amoyen eula atrul sruka mo!”, pi trewa

Powi engün atrul sruka mo. Feimo süngui trewa:

- “¡Mülelai atrul!”, wanküi.

Eula, il’küi chi trewa. Liwentui ñi shiweñ.

Afi

Traduzca el relato anterior considerando que:

Atrul: gallina(s)

Ngisre: zorro/a(s)

Trewa: perro/a(s)

Srüpü: camino(s)

Shiweñ: compañero/a(s)

Sruka: casa(s)

III. “TAREA”

La misión es ahora construir oraciones, cuentos y/o poesías con los elementos resumidos en este documento.

Afi ta fachi kimeltun.